

Tietoa Neste Oilin lähinaapureille Porvoossa.

Information till dig som bor i närheten av Borgå raffinaderi.

Kulunut vuosi on ollut Porvoon jalostamolla kohtuullista ja tasaista käyntiä. Jalostamolla on tänä vuonna tehty joitakin yksikköseisokkeja keväällä ja syksyllä. Vuoteen mahtui myös ennätysellisen pitkä tapaturmaton jakso, yli 200 päivää ilman työtaturmaa, joka tarkoittaa yli 1,8 miljoonaa työtuntia. Tähän lukuun lasketaan mukaan oman henkilökunnan ja palvelutoimittajien tekemät tunnit. Turvallisuustyö on jatkuva osa jalostamon arkipäivää ja hyvä suoriutuminen siinä heijastuu myös laitosten toimintaan.

Jatkamme ympäristöinvestointejamme myös ensi vuonna. Syksyllä käynnistyi vuoteen 2013 kestävä sataman lastauskaasujen investointihanke. Haihtuvien kaasujen talteenottoa parantamalla vähennämme mm. hajuhaittoja ympäristöön. Jalostamon turva-automaation uusintaan tehdään parhaillaan myös mittavia investointeja. Panostamalla laitosten hyvään käytettävyyteen ja turvallisuuteen varmistamme mahdollisimman häiriöttömän ja katkottoman polttoaineiden valmistuksen, mikä on erittäin tärkeää yksittäiselle autoilijalle ja laajemmin liikenteen sujuvuudelle. Samalla pienennämme teollisuuden aiheuttamaa melu- ja hajuhaittaa alueen läheisyydessä. Kilpilahden alueen liikennettä parantaa syksyllä käyttöönotettu ja pitkään odotettu uusi tieyhteys.

Jatkamme edelleen hyväksi koettua vuoropuhelua naapuruston ja lähialueiden asukkaiden kanssa mm. tämän julkaisun välityksellä sekä perinteisillä kesän naapurikutsuilla.

Haluan toivottaa kaikille hyvää ja rauhallista joulunaikaa. Jalostamon johtaja Kari Kolsi

Verksamheten på raffinaderiet i Borgå har varit jämn och bra under det gångna året. Under våren och hösten gjordes några underhållsstopp i olika enheter på raffinaderiet. Under året hade vi dessutom en rekordlång period utan ett enda olycksfall: över 200 dagar utan olycksfall i arbetet, vilket innebär fler än 1,8 miljoner arbetstimmar. I denna siffra ingår den egna personalens och tjänsteleverantörernas arbetstimmar. Säkerhetsarbetet är en kontinuerlig del av vardagen på raffinaderiet och när det utförs bra avspeglas det även i verksamheten på anläggningarna.

Vi fortsätter våra miljöinvesteringar även nästa år. I höstas inleddes ett investeringsprojekt för tillvaratagande av gaser som frigörs vid lastningen i hamnen. Projektet pågår till år 2013. Genom att ytterligare förbättra tillvaratagningen av flyktiga gaser kan vi minska bl.a. luktolägenheterna i miljön. För närvarande görs omfattande investeringar också i förnyelsen av säkerhetsautomationen på raffinaderiet. Genom att satsa på en hög utnyttjandegrad och säkerhet i anläggningarna kan vi säkerställa en så störningsfri och oavbruten bränsletillverkning som möjligt, vilket är ytterst viktigt för enskilda bilister och i större skala även för smidigheten i trafiken. Samtidigt minskar vi buller- och luktolägenheterna från industrin i anläggningarnas näromgivningar. Trafiken i Sköldviksområdet förbättras tack vare den länge väntade vägförbindelsen som togs i bruk i höstas.

Vi fortsätter den välbeprövade växelverkan med grannarna och invånarna i näromgivningen bl.a. genom denna publikation och traditionella grannfester på sommaren.

Jag önskar alla en god och fridfull jul. Kari Kolsi, direktör för raffinaderiet

Tasavallan presidentti Tarja Halosen maakuntamatka 17.11. suuntautui Porvooseen, ja myös Neste Oilin tuotantolaitoksille. Presidentin mielenkiinnon kohteena olivat etenkin uusiutuvat polttoaineet, niiden kehitys ja raaka-ainetutkimus.

Republikens president Tarja Halonen gjorde en landskapsresa till Borgå den 17 november och besökte även Neste Oils produktionsanläggningar. Presidenten var speciellt intresserad av förnybara bränslen, utveckling av dem och undersökning av råvaror.



IK

Itella Oyj

Julkinen tiedote, jaetaan kaikkiin kotitalouksiin. Offentligt meddelande, delas ut till alla hushåll.

01190 Box,
06750 Tolkkinen, Tolkis,
06830 Kulloonkylä, Kulloby,
06850 Kullo, Kullo,
06880 Kärrby,
06950 Emäsalo, Emsalö



Porvoon jalostamolla tehdään säännöllisesti, osana normaalia toimintaa erilaisia huoltotöitä, jotka saattavat tilapäisesti aiheuttaa lisääntyntä soihdutusta, melua tai hajuhaittana.

På Borgå raffinaderiet görs regelbundet och som del av det normala arbetet olika underhållsarbeten, som kan tillfälligt förorsaka ökad fackling, buller eller luktolägenheter.

Infopuhelin / infotelefon: 0800 03949, Internet: www.kilpilahti.fi
Jalostamon vuoropäälikkö / Raffinaderiets skiftchef: 050 458 2320
Naapuriyhteyshenkilö / Grannkontaktperson:
Niko Pihlman 050 458 3523, niko.pihlman@nesteoil.com

Porvoon jalostamolla mitataan rikkipäästöt jatkuvatoimisella menetelmällä

Porvoon jalostamon rikkipäästöt syntyvät kun poltetaan rikkiä sisältäviä polttoaineita ja poistetaan raakaöljyn sisältämää rikkiä. Tämä tapahtuu rikin talteenottoyksiköissä, kun tuotteista jalostetaan puhtaampia liikenteen polttoaineita. Päästöjä on vähennetty määrätietoisesti jo vuosia ja Porvoon jalostamon rikkipäästöt ovat vähentyneet 80-luvun tasosta nykytasoon verrattuna noin 90 prosenttia.

Jalostamon rikkipäästöjä ilmaan on arvioitu viime vuosina niin, että voimalaitoksen rikkipäästöt on arvioitu jatkuvatoimisen päästömittauksen avulla. Jalostusprosessin päästöjen arvioinnissa on käytetty laskennallista menetelmää. Vuoden 2011 alussa otettiin käyttöön jatkuvatoiminen päästömittaus myös jalostusprosessissa.

Uusi päästömittaus mittaa rikkilaitoksen savukanavissa jäännöskaasujen rikkidioksidipitoisuutta.

Uuden ja vanhan arviointimenetelmän tulosten eroja on voitu seurata vuoden 2010 seisokista lähtien. Näiden havaintojen perusteella katsotaan, että päästömittaukseen perustuva menetelmä kuvaa päästöjä laskennallista menetelmää paremmin. 2011 alkaen päästöarviot eivät ole täysin vertailukelpoisia aikaisempien vuosien päästöarvioihin.

Vuoden 2011 päästötilatot uutisoidaan ensi vuoden ensimmäisissä NaapuriSanomissa.

Porvoon jalostamon jäähdytysvedet eivät heikennä jääpeitettä

Porvoon jalostamon edustalla on useina talvina todettu heikkoja jäitä. Ympäristöviranomaiset määräsivät yhtiön tutkimaan asiaa tarkemmin vuosina 2007 - 2010.

Tutkimuksessa kartoitettiin Porvoon jalostamon jäähdytysvesien leviäminen ja vaikutus merialueeseen ja alueen jääpeitteeseen erilaisina jäätalvina. Tutkimuksen teki vesistötutkimuksiin erikoistunut Luode Consulting Oy. Loppuraportti valmistui vuoden 2010 lopulla.

Tutkimuksen mukaan Porvoon laitosalueen jäähdytysvedet eivät sulata jääpeitettä. Tutkimusjakson aikana todettiin, että merivesi virtaa mereltä jalostamon suuntaan, jolloin jääpeitteen heikkeneminen johtuu merialueen syvempien vesikerrosten sisältämästä lämpöenergiasta. Vastaavanlaisia havaintoja jään sulamisesta tehdään koko Suomenlahden rannikkoalueelta, ei vain Porvoon jalostamon merialueella.



På raffinaderiet i Borgå mäts svavelutsläppen genom en kontinuerlig metod

På raffinaderiet i Borgå uppstår det svavelutsläpp när bränslen som innehåller svavel bränns i syfte att avlägsna svavel från råolja. Denna process genomförs i återvinningsenheterna för svavel när produkter förädlas i syfte att få renare trafikbränslen. Utsläppen har minskats målmedvetet redan i flera år och svavelutsläppen från raffinaderiet i Borgå har minskat med omkring 90 procent jämfört med nivån på 1980-talet.

Under de senaste åren har dessa utsläpp i luften uppskattats genom kontinuerliga utsläppsmätningar. Vid uppskattningen av utsläppen från förädlingsprocessen har man tillämpat en kalkylmässig metod, och i början av år 2011 infördes en kontinuerlig utsläppsmätning även i förädlingsprocessen.

Genom den nya metoden mäts svaveldioxidhalten i restgaserna i svavelanläggningarnas rökkanaler.

Skillnaderna mellan de resultat som har nåtts genom den nya uppskattningsmetoden och den gamla metoden har kunnat följas sedan underhållsstoppet år 2010. Utifrån dessa observationer anser vi att metoden som bygger på utsläppsmätningen beskriver utsläppen bättre än den kalkylmässiga metoden. Från och med år 2011 är utsläppsuppskattningarna inte fullständigt jämförbara med uppskattningarna från tidigare år.

Utsläppsstatistiken för år 2011 ges ut i de första numren av GrannInfo år 2012.

Kylvattnet från raffinaderiet i Borgå försvagar inte istäcket

Under många vintrar har det upptäckts svag is utanför raffinaderiet i Borgå. Miljömyndigheterna förordnade att bolaget skulle undersöka situationen närmare åren 2007 - 2010.

I undersökningen kartlades spridningen av kylvattnet från raffinaderiet och dess effekter på havsområdet och istäcket där under olika isvintrar. Undersökningen genomfördes av Luode Consulting Oy som har specialiserat sig på hydrologiska undersökningar.

Slutrapporten blev färdig i slutet av år 2010.

Undersökningen visade att kylvattnet från anläggningsområdet i Borgå inte smälter istäcket. Under undersökningsperioden konstaterades att vattnet strömmade från havet mot raffinaderiet, vilket innebär att orsaken till det försvagade istäcket var värmeenergin i djupare vattenlager i havsområdet. Motsvarande observationer om issmältningen görs allmänt i hela kustområdet vid Finska viken, inte enbart i havsområdet utanför raffinaderiet i Borgå.

Ympäristöinvestoinnit jatkuvat

Porvoon jalostamon satamaan rakennetaan lastauskaasujen talteenottojärjestelmä, jolla otetaan talteen pääosa laitureiden 3 ja 5 bensalastauksissa ilmakehään vapautuvista lähinnä nestekaasuluokan haihtuvista hiilivedyistä.

Haihtuvat hiilivedyt kierrätetään takaisin ja imeytetään bensiiniin. Tätä varten satamaan nousee oheislaitteineen kaksi imeytysainesäiliötä, joissa imeytys tapahtuu. Tämän jälkeen bensiini palautetaan jalostamolle uudelleenkäyttöön. Vastaavanlainen järjestelmä on käytössä myös Porvoon jakeluterminaalissa säiliöautojen lastauksessa.

Talteenottojärjestelmän rakennustyöt aloitettiin lokakuussa 2011 ja se otetaan käyttöön vuoden 2013 jälkipuoliskolla.

Rakennustyöistä ei odoteta aiheutuvan haittaa tai häiriötä satama-alueen ulkopuolella.



Neste Oil investoi merkittävästi Porvoon ja Naantalın jalostamoidensa turvallisuuteen

Neste Oil investoi vuonna 2012 Porvoon ja Naantalın jalostamoidensa turvallisuuteen yhteensä noin 60 miljoonaa euroa. Molemmilla jalostamoilla investoidaan prosessi-, palo- ja henkilöturvallisuuteen uusimalla mm. automaatio- ja turva-automaatiojärjestelmiä.

Turva-automaatiolla tarkoitetaan erillisiä, muista laitteista riippumattomia järjestelmiä, joiden tehtävä on toimia jos muut järjestelmät vioittuvat tai pettävät. Turva-automaatiojärjestelmä ohjaa prosessin tai laitteen automaattisesti turvalliseen tilaan esim. pysäyttämällä sen.

Porvoon jalostamon automaatiota uusitaan jatkuvasti yksiköiden ja jalostamolaajuisten seisokkien yhteydessä. Viime vuosina jo toteutetuissa ja nyt menossa olevissa uusintahankkeissa erityisenä painopisteenä on turva-automaation kehittäminen viimeisimpien standardien mukaiseksi, jolloin henkilöturvallisuus, ympäristö- ja taloudelliset riskit huomioidaan entistäkin tarkemmin. Tällä hetkellä ovat käynnissä kahden vetykäsittely-yksikön ja bensiinin valmistuksen automaatiouusinnat.

Miljöinvesteringarna fortsätter

I hamnen vid Borgå raffinaderi byggs ett system för tillvaratagande av gaser som frigörs vid lastningen. Med systemet kommer man att tillvarata merparten av de flyktiga kolväten, i huvudsak av L.P.G. klass, som frigörs i atmosfären vid bensinlastningarna på kaj 3 och 5.

De flyktiga kolvätena återförs genom systemet till bensin. I hamnen byggs därför två cisterner med absorptionsämnen där själva återföringen sker. Därefter används bensinen på nytt i raffinaderiet. Ett motsvarande system används också vid lastningen av tankbilar i distributionsterminalen i Borgå.

Bygget av tillvaratagningsystemet inleddes i oktober 2011 och systemet kommer att tas i bruk under den senare hälften av år 2013.

Byggarbetena förväntas inte orsaka olägenheter eller störningar utanför hamnområdet.

Neste Oil gör betydande investeringar i säkerheten på raffinaderierna i Borgå och Nådendal

År 2012 investerar Neste Oil totalt cirka 60 miljoner euro i säkerheten på raffinaderierna i Borgå och Nådendal. På båda raffinaderierna investerar bolaget i process-, brand- och personalsäkerheten bl.a. genom att förnya en del av automations- och säkerhetsautomationssystemen.

Med säkerhetsautomation avses separata system som är oberoende av andra anläggningar och som ska fungera även om alla andra system är skadade eller ur funktion. Systemet för säkerhetsautomation styr en process eller en anläggning automatiskt till ett säkert läge t.ex. genom att stoppa den.

Automationen på raffinaderiet i Borgå förnyas fortlöpande i anslutning till underhållsstoppen på olika enheter och hela raffinaderiet. En särskild tyngdpunkt i de förnyelseprojekt som har genomförts de senaste åren eller som nu pågår är att utveckla säkerhetsautomationen så att den är förenlig med de senaste standarderna. Då kan personalsäkerheten samt miljöriskerna och de ekonomiska riskerna beaktas ännu bättre än tidigare. För tillfället genomförs automationsförnyelser på två vätebehandlingsenheter och inom bensintillverkning.

Tukea nuorisotyöhön

Neste Oil tukee paikallisesti vapaaehtoisvoimin tehtävää nuorisotyötä tänäkin vuonna. Jaamme rahallisia toiminta-avustuksia mm. monille porvoalaisille urheiluseuroille sekä muille lasten ja nuorten parissa toimiville tahoille.

Ensi vuoden toimintaan suunnatut toiminta-avustukset jaetaan 12.12. pidettävässä tilaisuudessa. Yhteensä tukea jaetaan 28.000 euroa kuuteentoista eri kohteeseen.

Porvoon jalostamolla harjoiteltiin yhteistoimintaa pelastusviranomaisen kanssa

Neste Oilin Porvoon jalostamo järjesti yhdessä pelastusviranomaisen kanssa laajan yhteistoimintaharjoituksen 9.11.2011. Harjoitus oli osana kolmepäiväistä pelastustoiminnan johtamisen harjoittelua yhdessä Itä-Uudenmaan pelastuslaitoksen ja Pelastusopiston kanssa.

Harjoituksen tavoitteena oli vahvistaa ja kehittää yrityksen ja viranomaisten yhteistoiminnan valmiuksia teollisuusalueen ulkopuolelle ulottuvassa vuoto-onnettomuustilanteessa. Tätä testattiin mm. väestön varoittamisen, pelastustoimen, ensihoidon ja viestinnän osalta.

Harjoitukseen osallistui yhteensä n. 60 henkilöä mm. Itä-Uudenmaan Pelastuslaitokselta, poliisista, Pelastusopistosta sekä Neste Oilin tehdaspalokunnasta ja jalostamon organisaatiosta.

Harjoituksessa testattiin uusien simulointi- ja viestivälineiden käyttöä.

Harjoitusta olivat tarkkailemassa mm. TUKES, pelastusviranomaiset ja Porvoon ympäristönsuojelun ja terveydensuojelun tarkkailijat. Palaute harjoituksesta oli sekä positiivista että kehittävää, ja ehdottomasti hyödyllistä.

Neste Oilin Porvoon jalostamolla harjoitellaan erilaisia poikkeama- ja vaaratilanteita säännöllisesti ja eri skenaarioilla. Kaikkien Kilpilahden yritysten yhteisharjoitus pelastusviranomaisen kanssa toteutetaan 2012.



Näppäimillä Porvoon jalostamon tehdaspalokunnan päivistävä palomestari Esko Kokkonen. Radiopuhelimen perässä Itä-Uudenmaan pelastuslaitoksen päivistävä palomestari Kosti Heiskanen.

Stöd för ungdomsarbete

Även i år stödjer Neste Oil ungdomsarbete som utförs av lokala frivilliga. Vi delar ut finansiella verksamhetsbidrag bl.a. till många idrottsföreningar i Borgå och många organisationer som arbetar med barn och unga.

Verksamhetsbidragen för år 2012 delas ut på ett evenemang som hålls den 12 december. Totalt delas 28 000 euro ut för 16 objekt.

En gemensam övning med räddningsmyndigheten på raffinaderiet i Borgå

Neste Oils raffinaderi i Borgå arrangerade tillsammans med räddningsmyndigheten en omfattande övning den 9 november 2011. Den var en del av en tre dagar lång utbildning i ledning av räddningsverksamhet tillsammans med Räddningsverket i Östra Nyland och Räddningsinstitutet.

Målet med övningen var att stärka och utveckla företagets och myndighetens gemensamma beredskap för situationer där läckage sprider sig utanför industriområdet. Beredskapen testades bl.a. i fråga om varning av befolkningen, räddningsverksamhet, första hjälpen och kommunikation. I övningen deltog sammanlagt ca 60 personer bl.a. från Räddningsverket i Östra Nyland, polisen, Räddningsinstitutet, Neste Oils fabriksbrandkår och raffinaderiet.

I övningen testades användningen av nya simulations- och kommunikationsmedel. Som observatörer i övningen deltog bl.a. TUKES, räddningsmyndigheten och aktörer från miljöskyddet och hälsoskyddet i Borgå. Responsen på övningen var både positiv och utvecklande och absolut nyttig.

På Neste Oils raffinaderi i Borgå arrangeras övningar i undantagssituationer och farliga situationer regelbundet och med olika scenarier. En gemensam övning för alla företag i Sköldvik och räddningsmyndigheten genomförs år 2012.

Esko Kokkonen, jourhavande brandmästare för fabriksbrandkåren på raffinaderiet i Borgå, ringer upp. I radiotelefonen svarar Kosti Heiskanen, jourhavande brandmästare för Räddningsverket i Östra Nyland.